**III Субстантивная метафора в немецкой разговорной речи**

Метафора прочно утвердилась в системе языка и речи, восполнив пробелы в механизмах словообразования и интерпретации явлений действительности, несмотря на тот факт, что в течение долгого времени ей в лучшем случае отводилась второстепенная роль риторической фигуры, предназначенной для усиления психологического воздействия ораторской речи на слушателей, а в худшем случае – вовсе не оставалось места в системе языковых средств, способных, с точки зрения философии, к отражению истинных знаний об окружающем человека мире. В настоящее время практически к каждому слову, традиционно ассоциирующемуся в сознании носителей языка с определенным предметом или явлением действительности, можно подобрать несколько метафорических синонимов, обладающих стилевыми или ситуативными различиями.

Структурно-семантический анализ метафорических конструкций проводится в рамках исследования денотатов, принимающих участие в их образовании. По мнению ряда исследователей, метафорические переносы в языке подчинены достаточно жесткой закономерности и осуществляются в определенных направлениях от одной семантической сферы к другой. В качестве общераспространенных вариантов Г.Н.Скляревская выделяет переносы по следующим схемам: ПРЕДМЕТ > ПРЕДМЕТ (алмазы росы); ПРЕДМЕТ > ЧЕЛОВЕК (тюфяк); ПРЕДМЕТ > ФИЗИЧЕСКИЙ МИР (каскад звуков); ПРЕДМЕТ > ПСИХИЧЕСКИЙ МИР (звезда удачи); ПРЕДМЕТ > АБСТРАКЦИЯ (цепь событий); ЖИВОТНОЕ > ЧЕЛОВЕК (осёл); ЧЕЛОВЕК > ЧЕЛОВЕК (дистрофик); ФИЗИЧЕСКИЙ МИР > ПСИХИЧЕСКИЙ МИР (крушение надежд)[[1]](#footnote-1).

Компонент семантики, который непосредственно связывает метафорическое значение лексемы с денотативным, Г.Н.Скляревская обозначает как «символ метафоры». При метафорическом переносе символ метафоры, «который в исходном номинативном значении относится к сфере коннотации», выступает в качестве независимого понятия, «входит в денотативное содержание в качестве ядерных (дифференциальных) сем и служит основанием смысловых преобразований в процессе метафоризации»[[2]](#footnote-2).

В образовании метафоры, как правило, участвуют два субъекта: главный (основной) субъект референции и вспомогательный обобщенный субъект, имеющие эксплицитные или имплицитные формы выражения. Имплицитный или эксплицитный характер вспомогательного субъекта – носителя признака – определяется главным субъектом. Надо отметить, что параллельное употребление основного и вспомогательного субъектов не всегда присутствует и в сравнительных конструкциях.

Метафорический перенос может осуществляться в рамках лексемы, словосочетания или развернутой синтаксической единицы.

Использованию лексических единиц для метафорического наименования или определения предшествует мыслительная работа по вычленению предмета или явления, которые следует обозначить, из контекста других структур окружающей действительности. Чтобы получить право быть названным, явление должно обрести реальные формы воплощения и прочно войти в сознание индивида в качестве одного из элементов существующего вокруг него мира.

Метафорическая конструкция дает возможность осознать новую сущность через ее сходство с уже имеющимся, знакомым явлением. Сопоставление позволяет индивидууму, используя свои знания и представления об одном объекте, оценить новый объект с точки зрения его потенциальных положительных и отрицательных качеств.

В каждом языке в основе многих языковых единиц лежат названия окружающего человека мира: растений, животных, птиц, явлений природы и т. д., поэтому эти языковые единицы могут многое рассказать о типичных представителях флоры и фауны той или иной страны. Но в то же время каждая страна обладает своими особенностями в том, что касается растительного и животного мира, а также ландшафта, которые находят свое отражение, как в отдельных словах, так и в устойчивых словосочетаниях, в метафорике.

Eiche, die - дуб

Образ дуба - образ силы, могущества и гордости - послужил основой для ряда фразеологизмов:

er stand fest wie eine Eiche - он стоял прочно, как дуб; er war stark wie eine Eiche - он был крепок, как дуб (ср: твёрд как скала)

von einem Streiche fällt keine Eiche - за один раз дерева не срубишь (букв, от одно удара дуб не валится). Viele Streiche fällen die Eiche - букв, множество ударов и дуб свалит; (ср. капля камень точит).Но в наши дни, судя по всему, дуб уже не мог бы стать символом прочности и силы и вряд ли бы возникло устойчивое сравнение "крепкий как дуб". Из лиственных пород деревьев дубы больше всех подвержены заболеваниям из-за загрязнения окружающей среды. С размерами дуба ассоциируются выражения: О, du dicke Eiche - разг. выражение удивления; das fällt Eichen - разг. это потрясающе! das ist eine große Eiche-  разг. это очень большое дело.

Дубы растут медленно, но живут иногда до 1000 лет. Народная пословица говорит: Pilze wachsen schneller als Eichen - букв, грибы растут быстрее, чем дубы. Хорошо известна народная примета, которая предписывала правила поведения во время грозы: Buchen sollst du suchen, aber Eichen sollst du weichen - букв, ищи бук, но избегай дуба (во время грозы). Считалось, что дуб является лучшим проводником электричества, чем бук. Эта примета известна и сегодня, но правильность ее основательно подвергается сомнению.

Viele Eicheln und Buchnüsse lassen strengen Winter erwarten - букв, если родится много желудей и буковых орешков, то следует ждать суровой зимы (народная примета).

Kohl, der - капуста

Пользу капусты люди подметили очень давно. Она содержит минеральные соли, среди которых особенно ценны соли калия. В ней представлены такие элементы таблицы Менделеева, как фосфор, кальций, марганец, магний и железо. Капуста долгое время (до появления картофеля) была ведущей огородной культурой и играла важную роль в быту немцев.

aufgewärmter Kohl - разг. пренебр. старая песня; старая история (букв, подогретая капуста)$ den alten Kohl wieder aufwärmen - разг. пренебр. затянуть старую песню; начать все сначала; вновь заговорить о старом.

das macht den Kohl nicht fett - разг.-фам. это не спасет положения, от этого мало толку (букв, это не делает капусту более жирной).

seinen Kohl bauen - разг. нрон. отойти отдел, скромно жить в уединении (букв, разводить капусту).

Kohl machen - разг. презр. делать глупость (или глупости); Kohl reden - разг. презр. городить (пороть) чепуху.

Unser Kohl schmeckt wohl - посл, всяк кулик свое болото хвалит (букв, наша капуста лучше).

Guter Kohl, schlechtes Heu - букв, хорошая капуста, плохое сено (народная примета). Смысл приметы становится понятным, если иметь в виду, что для хорошего урожая капусты нужны дожди, пагубные для сена.

Leb wohl, iß Kohl - шутп. так говорят, когда хотят пожелать кому-либо счастья (букв. живи хорошо, ешь капусту). Даже скоту в рождественскую ночь дают "зеленую" капусту (Grünkohl).

Sauerkraut das, Sauerkohl, der - кислая [квашеная] капуста

Квашеная капуста издревле считалась у немцев целебным средством. По поверью, тот, кто ест кислую капусту на Новый год, будет весь год здоровым. Квашеная капуста - это один из самых любимых продуктов питания у немцев. Каких-либо особых выражений с этим словом нет. Просто это любимая еда немцев, и квашеная капуста есть в меню любого ресторана, любого трактира или кафе, так как сервируется со многими горячими блюдами как неизменный атрибут.

С другой стороны всем известен ужасный запах, который исходит в процессе закваски этой самой капусты, поэтому ясна такая метафора по отношению к неприятелю.

Kartoffel, die - картофель, картофелина; клубень;  pl картофель, картошка

Первые попытки введения картофеля в полевую или огородную культуру в немецких государствах и в Швейцарии делались в 1720-1740 гг. Это было не простым процессом. Позже картофель становится одной из ведущих культур в сельском хозяйстве Германии.

es sind kleine Kartoffeln - это мелочи (букв, это мелкая картошка); jeden Tag Kartoffelsuppe - ирон. каждый день одно и то же (букв, каждый день картофельный суп).

eine Kartoffel im Strumpf haben - иметь дыру в чулке (букв, иметь картофелину в чулке).

rein/rin in die Kartoffeln, raus aus den (die) Kartoffeln - разг.-фам. то так, то этак; то туда, то обратно (обычно о следующих друг за другом противоречивых распоряжениях).

Более современные выражения с компонентом Kartoffel:

wenn wir dich nicht hätten und die/keine kleinen Kartoffeln (müßten wir dauernd große essen) - разг. нрон. выражение признания, похвалы (букв, если бы у тебя не было и мелкой картошки (то мы должны были бы есть крупную).

Kartoffeln gehören in den Keller - разг. шутл. пожалуйста, не надо больше картошки, я предпочитаю мясо или овощи (вежливый отказ, если во время обеда предлагается картофель).

die dümmsten Bauern haben/ernten die dicksten/größten Kartoffeln - комментарий к ситуации, когда кто-либо абсолютно незаслуженно и без труда добивается успеха (букв, у самых глупых крестьян самый большой урожай картошки).

jemanden, etwas fallenlassen wie eine heiße Kartoffel - внезапно отказать кому-либо в поддержке, отказаться без колебаний от кого-либо, чего-либо (aus engl. "drop somebody something like a hot potato").

Основания для отождествления метафорического переноса и сравнения во многом проистекают из комплексности и структурной неопределенности выражаемого с их помощью значения. Перенос признаков с одного предмета на другой позволяет говорить лишь об общей тенденции в их выявлении и интерпретации. Ассоциативная связь, возникающая между главным и вспомогательным субъектами при метафорическом переносе и сравнении, развивается и усиливается за счет подключения внеязыковых знаний и представлений адресата речи об окружающем его мире.

Номинативная (субстантивная) метафора, переносящая свойства одного класса объектов на другой. «Подобные случаи встречаются на каждом шагу. В соответствующих условиях такие вынужденные метафоры не только легко расшифровываются, но оказывается, благодаря своей краткости и содержательности наиболее приемлемыми ситуативными номинациями».[[3]](#footnote-3)

Метафорические выражения, как и другие языковые структуры, переживают определенные фазы развития. Возникнув как субъективно-авторские образования, они привлекают внимание своей свежестью и самобытностью, однако с течением времени постепенно теряют яркость и оригинальность формы и переходят в разряд устойчивых оборотов речи или мертвых метафор, которые по функциональному значению относятся уже не к метафорическим конструкциям, а к нейтральным номинативным средствам языка. По мере того как метафорическое выражение входит в состав языка и ее характеризующее значение уступает место номинативному, метафора теряет свое переносное значение и переходит в разряд устойчивых оборотов речи (фразеологизмов). Но эти же фразеологизмы приобретают новое метафорическое значение. Поэтому вопрос о метафоре в разговорной речи нельзя обойти без анализа тех самых фразеологизмов. Синонимия метафорических значений проявляется не только на уровне фразеологизмов. Она присуща всем метафорическим языковым структурам и определяется общими принципами когнитивной мыслительной деятельности человека и, в частности, принципами обобщения при создании и воспроизведении образных языковых структур.

Профессионализмы – это слова, используемые небольшими группами людей, объединенных определенной профессией.   
Вульгаргомы – это грубые слова, обычно не употребляемые образованными людьми в обществе, специальный лексикон, используемый людьми низшего социального статуса: заключенными, торговцами наркотиками, бездомными и т.п.   
Жаргонизмы – это слова, используемые определенными социальными или объединенными общими интересами группами, которые несут тайный, непонятный для всех смысл.  
Сленг - это слова, которые часто рассматриваются как нарушение норм стандартного языка. Это очень выразительные, ироничные слова, служащие для обозначения предметов, о которых говорят в повседневной жизни.

# 1 Метафоризированные антропонимы

Специфика антропонимической системы немецкого языка.

Антропонимом называют именование человека. Под антропонимической системой понимают совокупность именования людей в языковом и национальном своеобразии.

Антропонимическая система современного немецкого языка двучленна. Для наименования людей используется имя и фамилия. Древнегерманская антропонимическая система, сформировавшаяся между 200 и 400 гг. до н.э., была одноименной, использующей для наименования человека лишь одно имя.

Противопоставленность имя/фамилия - один из важных признаков системной организации антропонимического материаля немецкого языка. Общеизвестно, что основным свойством элементов любой лингвистической системы является наличие в ней оппозиций.

Каждый член оппозиции образует своеобразную подсистему, которая также образуется на определенных противопоставлениях и характеризуется своими особыми связями. В подсистеме личных имен четко противопоставляются два разряда: мужские и женские имена. В нашей работе будут рассмотрены только мужские имена, в которых конфронтация словообразовательных типов обнаруживается в полных и сокращенных именах. Оппозицию образуют исконные и иноязычные имена. Степень семантической прозрачности антропонимов также различна. Среди личных имен выделяются "семантически доступные" - прозвища и "самые" - календарные имена.[[4]](#footnote-4)

Иллюстрацией системности, к тому же своеобразно воплощаемой, служат случаи выработки "самостоятельной" грамматики, иначе говоря, специализация грамматических категорий и средств в антропонимической лексике: личные имена и фамилии - это имена существительные, как правило, не изменяющиеся по числам и используемые в определенных синтаксических функциях (обычно в функции подлежащего и дополнения).

Как и все существительные, антропонимы немецкого языка могут сопровождаться артиклем. Вместе с тем, употребление артикля при личном имени или фамилии несет несколько иную функциональную нагрузку, по сравнению с нарицательной лексикой. Артикль перед СИ выполняет в немецком языке эмоционально-стилистическую функцию, это еще один из примеров выработки "самостоятельной грамматики".

Как видно из вышеизложенного, виды и формы связей в современной антропонимической системе немецкого языка весьма разнообразны и в то же время самобытны по сравнению с апеллятивной лексикой. По своей структурно-семантической организованности отдельные участки антропонимической лексики явно уступают обычной лексике языка. Вот почему об ономистике вообще и антропонимике в частности обычно говорят как о слабо организованной системе, когда берут ее во всей своей полноте.

Установленное в ходе изучения специальной литературы, с одной стороны, разнообразие, а с другой, самобытность внутренней организации антропономической лексики, ее системных связей, ставят перед нами новую задачу - проследить эту специфичность антропонимов на исследуемом материале. В соответствии с целью настоящей работы наблюдение над своеобразием этого разряда метафоризации имеет большое значение.

Kümmel, der - 1) только sg тмин 2) тминная водка

Тмин - это не только пряность, он был необходим также для приготовления пива. И сегодня тмин охотно используется как приправа к различным кушаньям - хлебу, сыру, супам; есть обыкновение бросать щепотку тмина в кружку с пивом. Тмин используется для приготовления хлебных изделий и других продуктов. Kümmelbrot, das - хлеб с тмином; Kümmelbrötchen, das - тминная булочка; Kümmelhörnchen, das - тминный рогалик; Kümmelkäse, der - тминный сыр, сыр с тмином.

den Kümmel aus dem Käse bohren (kratzen, suchen) - разг.-фам. быть (настоящим) крохобором (букв, выискивать тмин в сыре).

Kümmel spalten - разг. презр. копаться в мелочах; быть педантом (букв, расщеплять тминное зернышко, что, согласитесь, сделать не так-то просто).

einem den Kümmel reiben - дать нахлобучку кому-л.; прочитать нотацию кому-л.

Район Галле и бассейн реки Заале славились тем, что там в больших количествах выращивался тмин, поэтому этот район в шутку называли Kümmeltürkei (намек на то, что тмин в давние времена привозился в Европу с Востока), а студентов из этой местности - Kümmeltürken. Впоследствии эта связь была забыта, и слово стало употребляться в негативном смысле. Мы встречаем его в следующих выражениях:

arbeiten (schuften) wie ein Kümmeltürke - фам. пренебр. надрываться (на работе); вкалывать как негр; rennen wie ein Kümmeltürke - нестись как угорелый.

auf die Walze gehen - разг. устарев. отправляться в странствие. Выражение восходит к средневековому немецкому обычаю отправлять цеховых подмастерьев в странствие, принятому в среде ремесленников. Обычай возник в начале XIII в., когда отдельные ремесленники впервые объединились в цеха. Странствующие подмастерья еще не перевелись и сегодня: Ein Steinmetzgeselle zieht zum Tor hinaus - er geht auf die Walz. In einigen Handwerken wird diese romantische Tradition noch gepflegt (Unsere Zeit. 29.8.1986). Слово Walze происходит от древнегерманского глагола walzan - вращаться, крутиться (сравните: вальс).

Поэтому der Walzer – гуляка и т.д.

Veilchen, das - фиалка

Фиалка - символ оживающей весенней природы. У нее нежный запах и приятное сочетание лиловой окраски цветка с сочной яркой зеленью листьев. У древних греков фиалки считались цветами печали и смерти, с одной стороны, с другой, символом оживающей природы. Первая фиалка высоко почиталась уже в средние века: ее могла сорвать только самая красивая девушка. В деревнях устраивался праздник фиалки - Veilchenfest: первая фиалка торжественно прикреплялась к шесту и устраивались танцы. В Ангальте говорили: кто найдет первую фиалку года, тот может загадать желание. Оно обязательно исполнится, как только наступит весна.

Гёте, любивший фиалки, стремился к тому, чтобы они в изобилии росли вокруг Веймара. Фиалки растут там до сих пор, их в память поэта называют "фиалками Гёте" - Goetheveilchen. Местные цветоводы вывели новые сорта фиалок: Доктор Фауст - чёрного цвета, Мефистофель - ярко-красного, Маргарита - нежно-голубого.

Wie ein Veilchen im Verborgengen blühen - жить уединённо, незаметно, не получая заслуженного внимания и уважения, (букв., цвести как фиалка в укромном месте).

Riechen wie ein Veilchen - сильно (неприятно) пахнуть.

Ein Gemüt wie ein Veichen haben - быть бесчувственным, бессердечным, грубым (kein Gefühl für etwas haben, roh und herzlos sein). Поэтому, немец запросто равнодушного человека может назвать «фиалкой».

# 2 Метафорические обозначения профессий

Профессии в немецкой разговорной речи также метафоризируются. В основе такой метафорики может лежать как характерный признак данного рода деятельности, так и совершенно отдаленный абстрактный образ.

Bratkratzer, der – парикмахер, брадобрей

Blumenfrau, die – цветочница, владелица цветочного магазина

Buhnenhase, der – артист с большим стажем работы в театре

Einpauker, der – репетитор, учитель, натаскивающий учеников перед экзаменеми

Engelmacherin, die – акушерка, делающая нелегальные аборты

Flickschuster, der - халтурщик

Grune, der – полицейский, таможенник, лесничий

# 3 Зоометафора

Происхождение многих фразеологизмов связано с особенностями диких и домашних животных, птиц, насекомых. Символика животных зависит от особых присущих им качеств и свойств, от той роли, которую они играют в жизни человека. Названия одних и тех же животных в разных языках, употребленные по отношению к человеку, подразумевают нередко совершенно различные качества, характеризуют людей по-разному, иногда прямо противоположно. Например, для китайца оскорблением является сравнение его с зеленой черепахой или зайцем. В русском языке сравнением с черепахой хотят подчеркнуть чью-либо медлительность, а сравнением с зайцем - трусость. Очень грубым ругательством является у мусульманских народов "свинья". Или возьмем гуся, представителя домашней птицы. У русских он вызывает представление о важности или жуликоватости кого-либо. Говорят: Хорош гусь! Гусь лапчатый! Важный гусь! Экий гусь! Ну и гусь! Как с гуся вода! В немецком языке образ гуся ассоциируется только с глупостью:

aussehen, wie die Gans, wenn es donnert - фам. иметь глупый вид; смотреть как баран на новые ворота, blöde, dumme Gans! - разг. дура!

В немецком языке существует общеязыковая метафора Gans, die - молодая, неопытная девушка (женщина).

## Hase, der - заяц

Издревле на территории Германии обитало большое количество зайцев и диких кроликов. Места обитания диких кроликов разнообразны: они населяют небольшие леса, заросли кустарников, парки, сады. Человеческого жилья не избегают, а иногда селятся непосредственно около построек. Заяц является любимым героем в немецких сказках и баснях. Он получил прозвище Meister Lampe (Kzf. vom Vornamen Lamprecht) - Лампе, Заяц, Косой. Образ жизни, повадки зайцев и кроликов послужили основанием для возникновения целого ряда фразеологизмов на немецком языке. Кролики очень увертливые, так что поймать взрослого кролика трудно даже опытным собакам. Зайцы стараются спутать следы, делая громадные скачки в стороны и назад. На этом наблюдении основываются фразеологизмы:

wissen, wie der Hase läuft - разг.-фам. знать толк (разбираться) в деле; знать, как взяться за дело (букв, знать, как бегает заяц); sehen, wie der Hase läuft - разг.-фам. смотреть, как идут дела, в каком направлении развиваются события (букв, смотреть, как бежит заяц).

wir werden ja sehen, wie der Hase läuft - посмотрим по ходу дела (что делать и т.п.). В этом же плане следует рассматривать и фразеологизм: ein alter Hase - (старый) опытный работник; мастер своего дела (букв, старый заяц). В немецком выражении подчеркивается опытность человека в профессиональном отношении, отличное знание своего дела. А.Дюреру принадлежит первое изображение зайца в европейской живописи (1502). Этот рисунок часто воспроизводится на поздравительных открытках. Таким образом, в современном немецком языке фразеологизм с опорным словом Hase связывается не с понятием "трусливый", "трусишка", а подчеркивает опытность, умелость взрослого зайца в отличие от молодого. Понятие "трусишка" передается сочетанием - Hans Hasenfuß (ср. русское выражение заячья душа; труслив как заяц). Опытному зайцу противопоставляется

ein heuriger Hase - разг.-фам. маленький ребенок, младенец; неопытный человек (букв, заяц нынешнего года). jemand ist kein heuriger Hase mehr - разг.-фам. кто-либо уже не ребенок, кто-либо уже не маленький, а взрослый человек. Полевой заяц и дикий кролик были излюбленными объектами охоты в Западной Европе. Непосредственное отношение к охоте на зайцев имеют такие выражения:

die reine [reinste] Hasenjagd - разг. избиение младенцев (букв, настоящая охота на зайцев)

das Hasenpanier ergreifen - разг. шутл. пускаться наутек, давать стрекача

viele Hunde sind des Hasen Tod - посл. букв, где много собак, там зайцу смерть.

wer zwei Hasen hetzt fängt keinen - посл, за двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь (или, скорее, они вдвоем тебя и поймают).

Плодовитость полевых зайцев и особенно диких кроликов вошла в поговорку: sich vermehren wie die Karnickel (wie die Kaninchen) - букв, размножаться как кролики. Образность следующих выражений уже не является для русского человека столь привычной; чтобы понять ее, нужно хорошо знать повадки зверька.

## Dachs, der - барсук

Барсук был распространен по всей Европе. В сказках и баснях барсука называют Meister Grimbart - от древневерхненемецкого мужского имени Grimbert. Барсук живет в глубоких норах, имеющих сложное строение, с большим количеством боковых ходов и гнездовой камерой. В зимние месяцы он залегает в неглубокую спячку. Нору покидает редко, и то ночью.

ein junger Dachs - разг. о неопытном молодом человеке (в профессиональном отношении); воен. жарг. молодой, неопытный солдат, "салага"

arbeiten wie ein Dachs - работать как вол (букв, работать как барсук). Перевод "работать как вол" не совсем точный. Немецкое выражение подчеркивает, что кто-либо очень трудолюбив, настойчив, въедлив, в то время как фразеологизм "работать как вол" указывает на тяжелый характер работы, на чью-либо. физическую выносливость.

schlafen wie ein Dachs - много спать. Традиционный перевод на русский язык "спать как сурок" также является не совсем точным, так как зимняя спячка у барсука не такая продолжительная и глубокая, как у сурка. Фразеологизмы sich wehren wie ein Dachs - букв, защищаться как барсук, beißen um sich wie ein Dachs - букв, кусаться как барсук отражают способность барсуков отчаянно защищаться при нападении на них, а иногда зверек может сам броситься на человека и укусить, если ему угрожает опасность. Барсук редко покидает свою нору. И эта черта образа жизни барсука была подмечена и закреплена в фразеологизмах:

immer zu Hause sein wie ein Dächschen, er kaltnäusert [hockt daheim] wie ein Dachs im Loche - сидеть сиднем дома.

Фразеологизмы fett wie ein Dachs - букв, жирный как барсук; von seinem eigenen Schmalz leben wie ein Dachs, er zehrt von seinem Fett wie ein Dachs - букв, он живет за счет своего жира как барсук; essen wie ein Dachs - букв, отъедаться как барсук| - отражают некоторые особенности образа жизни барсука: ему (как и ежу) кормиться зимой нечем. И зверьки приспособились: с осени отъедятся, разжиреют, а зимой спят.

so ein frecher Dachs - разг. о живом, подвижном и не боязливом маленьком ребенке.

Как видите, барсук прочно засел в немецком языке. В русском языке барсук не так популярен, что, естественно создаёт трудности при переводе, так как хочется сохранить и образность, и точность высказывания.

## Hamster, der - хомяк

Хомяк роет норы глубиной 1-2 м, с несколькими ходами и камерой для хлебных запасов, куда иногда переносит в защечных мешках в общей сложности до 50 кг хлебных зерен. Этими запасами хомяк и питается после зимней спячки. Трудолюбие, предусмотрительность и запасливость хомяка находят свое отражение в пословицах, например dem fleißigen Hamster schadet der Winter nicht - букв, трудолюбивому хомяку зима не страшна. Способность зверька запасать большое количество корма дала повод для негативного сравнения, хотя, возможно, и не совсем справедливого: jemand ist gierig, raffsüchtig wie ein Hamster - букв, жаден, алчен как хомяк. Хотя вспомните наши мультфильмы: в них тоже хомяк часто изображался как большой обжора и жадина. О толстощеком человеке говорят: er hat Backen wie ein Hamster - букв, у него щеки как у хомяка, т. е. толстые (имеются в виду защечные мешки хомяка), и подобное сравнение есть в русском языке.

Fuchs, der - лuca

Образ лисы в русском языке вызывает представление о хитром, льстивом человеке, поэтому, характеризуя такого человека, мы говорим "старая лиса", "Лиса Патрикеевна". В немецком языке образ лисы ассоциируется не только с хитростью (ein schlauer Fuchs, die Füchse prellen). Как известно, лиса не только очень хитрый, но и очень осторожный хищник, она отлично умеет избегать опасности. Это пояснение делает более понятными фразеологизмы: der Fuchs muß zum Loch heraus - это дело нужно выяснить, нужно докопаться до первопричины (букв, лису нужно выманить из норы); da kommt der Fuchs zum Loch heraus - Вот в чем дело! Теперь все ясно! Настоящая причина становится понятной! (букв, вот и лиса выходит из норы). Ничего общего с хитрым человеком не имеет фразеологизм ein alter Fuchs - букв. старая лиса. Это опытный человек, знающий все тонкости и приемы своей профессии; старый, опытный работник. Сопоставление немецкого и русского фразеологизмов с одинаковым компонентом-зоонимом наглядно свидетельствует о том, насколько различается у обоих народов образное восприятие животного мира. ein schlauer Fuchs - 1) Хитрая лиса! 2) Старая лиса! 3) Хитрый как лиса! 4) Лиса Патрикеевна.

damit wäre der Fuchs im Hühnerstall - пустили козла в огород.

wo sich die Füchse [Hase und Fuchs] gute Nacht sagen - в глуши, в медвежьем углу.

## Luchs, der – рысь

Рысь - характерный обитатель больших глухих лесов, таких, как, например, Шварцвальд. Augen haben wie ein Luchs - иметь острое зрение. Ohren haben wie ein Luchs - иметь острый слух, aufpassen wie ein Luchs-  разг. очень внимательно прислушиваться к чему-либо, наблюдать за кем-чем-либо (ganz genau aufpassen).

Wiesel, das - ласка

Для зверька характерна необыкновенная подвижность, живость (Beweglichkeit).

flink wie ein Wiesel - разг. проворный, ловкий, как белка, шустрый как белка

wie ein Wiesel sein/arbeiten/laufen - разг. быть шустрым, проворным, ловким во всем, быстро реагировать на все.

Животный мир нашел богатое отражение в немецком языке.

Стоит отметить и остальных животных, таких как медведь, свинья, овца, аист, ворон, угорь и жаба.

## Bär, der - медведь

Bär в немецком языке совпадает с "медведем” в русском языке в переносном значении по неуклюжести, неловкости, по силе, но в русском слове нет обязательных ассоциаций с особым здоровьем:

gesund wie ein Bär - здоров как бык

hungrig wie ein Bär - голодный как волк, Bärenhunger haben

Но говорится:

einen bärischen Durst haben - испытывать сильную жажду. Как видите, медведь годится для обозначения всего: и здоровья, и голода, и жажды.

В сказках медведя называют Meister Petz. Petz - более древняя форма Betz уменьшительно-ласкательная форма мужского имени Bernhard.

j-m einen Bärendienst erweisen - оказать кому-либо медвежью услугу

auf der Bärenhaut liegen - бездельничать, бить баклуши.

## Schwein, das - свинья

Разведение свиней - древнейший вид животноводства на территории Германии к западу от Эльбы. С незапамятных времен в лесах к западу от Эльбы паслись стада свиней, достигавшие нередко внушительных размеров. Главным кормом для них являлись дубовые желуди и буковые орешки. Кроме того, разведение свиней было наиболее дешевым видом животноводства в условиях Германии и занимало ведущее место до XVIII в. Это объясняется, видимо, тем, что на территории Германии издревле обитало большое количество кабанов (Wildschwein), а европейский дикий кабан был родоначальником коренных пород европейских свиней. Таким образом, свинья всегда играла существенную роль в хозяйстве крестьянина и в сельском хозяйстве Германии. Распространенность этого домашнего животного и его роль в жизни населения отражались в обычаях страны и в языке. Например, после возвращения из церкви у католиков имела место праздничная трапеза, непременным блюдом которой была свинина (или свиные колбасы) с квашеной капустой. Свинья является в немецком ареале символом благоденствия, богатства. Новогодние поздравления Viel Glück zum Jahreswechsel часто сопровождаются изображением поросенка. Не случайна и традиционная форма денежной копилки - поросенок - Sparschwein (свинья-копилка). В современном немецком языке насчитывается немало фразеологизмов с компонентом Schwein.

j-d hat Schwein - разг.-фам. кому-либо. везет; кому-либо улыбается счастье. Пример из моего любимого произведения "Три товарища":

Aber wenn der Junge ehrlich ist und mit fünfundsiebzig Mark auskommt, hat er Schwein gehabt (E.M. Remarque, Drei Kameraden).

Выражение восходит к временам рыцарских турниров. Последним выигрышем (призом) на этих состязаниях был поросенок. Его получал самый плохой стрелок в качестве утешительного приза. Сомнительный характер такого выигрыша подчеркивается тем, что, как свидетельствуют литературные источники, его старались унести домой, пряча от чужих глаз.

das nenne ich Schwein - разг. -фам. вот это удача! вот повезло! вот счастье!

armes Schwein - разг.-фам. несчастный, бедолага (это выражение не считается оскорбительным, поэтому его ни в коем случае нельзя переводить как "бедная свинья" или что-нибудь в этом роде).

bluten [schwitzen] wie ein Schwein - груб, исходить кровью (потом)

besoffen wie ein Schwein - груб, пьяный в дым, напился как свинья

kein Schwein - груб, ни один черт, ни одна собака, никто

wo haben wir denn zusammen Schweine gehütet? - разг. с каких это пор мы на “ты”? (букв, где это мы свиней вместе пасли?) (ответ на фамильярное обращение).

sein Sparschwein schlachten - разг.-фам, пустить в ход свои сбережения (букв, разбить свою копилку).

im Schweinsgalopp - разг. в спешке, поспешно, галопом по Европам (чтобы понять всю прелесть этого выражения, надо хоть раз увидеть, как бегает свинья...).

О чем-либо непонятном говорят: das frißt kein Schwein; da wird kein Schwein draus klug; das kann kein Schwein verstehen.

На примере группы фразеологизмов с опорным словом Schwein можно видеть, насколько отличается образное мышление у разных народов. Свинья в русском языке является символом грязи, неаккуратности, вызывает негативные представления, а фразеологизмы с компонентом “свинья” имеют отрицательные коннотации: подкладывать кому-л. свинью; метать бисер перед свиньями; разбираться, как свинья в апельсинах. В то же время в немецком языке свинья удачно вписывается как во фразеологизмы c отрицательными коннотациями, так и с положительными.

Schaf, das - овца

Для передачи понятия “человек, резко выделяющийся среди окружающих”, но, с точки зрения говорящих, в негативном плане, в немецком языке существует выражение das schwarze Schaf (букв, черная овца, ср. русск. паршивая овца). Первоначально это выражение употреблялось только по отношению к члену семьи, который резко отличался поведением, образом жизни, отношением к чему-либо от других членов семьи. Со временем фразеологизм стал употребляться и в более широком значении по отношению к человеку, резко отличающемуся своими взглядами, принципами, действиями от других членов общества, какой-либо группы. Фразеологизм содержит негативную оценку со стороны других лиц. Это выражение очень употребительно в современном немецком языке. В ряде случаев фразеологизм употребляется и в значении: “человек, виновный в чем-либо”; “козел отпущения”, “нечестный человек”. Как мог возникнуть образ “черной овцы”? Небольшая историческая справка, как нам кажется, помогает понять это. В конце XVIII в. хозяйственная жизнь в Германии, в том числе животноводство, пришла в результате Семилетней войны в сильный упадок. Ввоз мериносовых овец в страну способствовал развитию животноводства. Шерсть мериносовых овец обычно белого цвета. Поэтому черная овца была нетипичной и резко выделялась на фоне белого стада. Это, видимо, и послужило образной основой устойчивого выражения. Такое понимание прототипа подкрепляется следующей загадкой из крестьянской жизни:

Warum fressen die weisen Lämmer mehr als die schwarzen? (weil es mehr weiße gibt).

## Storch, der - аист

У многих народов эта птица является символом счастья и мира. У немцев было древнее поверье: кто первым увидит аиста и скажет ему “добро пожаловать”, у того в течение года не будут болеть зубы. Гнездо аиста на крыше дома означало для его владельца большое счастье, предвещало рождение детей, а также охраняло дом от молнии и пожара. С аистом ассоциируется в немецком языке рождение ребенка.

der Storch kommt zu jemandem - в семье ожидается рождение ребенка

der Storch hat sie ins Bein gebissen - она ждет ребенка (букв, ее аист укусил в ногу)

da brat' mir einer 'nen Storch! - Вот тебе на! Вот уж не ожидал! (возглас удивления) (букв, вот и зажарь мне аиста). Происхождение этого выражения далеко не прозрачно. После перечисления всего того, что можно найти в желудке у аиста, становится понятной связь между прототипом и значением фразеологизма - выражением удивления.

А народная пословица подтверждает, что аисты любят лягушек: Wo Frösche sind, da sind auch Störche.

Zaunkönig, der (вост.-ср.-нем. Schneekönig) - крапивник, орешник.

Эта маленькая птичка встречается по всей Европе. Длина тела до 12 см, короткий, приподнятый задорно хвостик. Крапивник держится около человеческих жилищ, необыкновенно подвижен и поет почти весь год, даже зимой среди снега и льда. Эта особенность птички дала повод для сравнения:

jemand freut sich wie ein Zaunkönig - разг. шут. петь от радости; ликовать.

## Rabe, der - ворон

В русском языке мы говорим о человеке, резко выделяющемся чем-либо среди окружающих людей, “белая ворона”. Этот образ понятен. Ведь в природе белая ворона встречается очень редко. Своим цветом она резко отличается от ворон обычной окраски. Фразеологизм встречается в ряде языков, в том числе в немецком. По значение немецкого фразеологизма несколько отличается от русского выражения, хотя по традиции в словарях дается просто перевод без каких-либо пояснений.

ein weißer Rabe - разг. "белая ворона”; редкий, удивительный человек (eine Ausnahme, eine Seltenheit). Ein weißer Rabe говорится о человеке, который резко выделяется среди других, но только в положительном смысле. С другой стороны, ряд выражений в немецком языке подчеркивает совсем другие свойства этой птицы:

stehlen wie ein Rabe - разг. красть все, что только можно украсть

gefräßig wie ein Rabe - очень прожорливый

## Aal, der - угорь

Угорь - рыба с удлиненным змеевидным телом. Речные угри распространены в северной части Атлантики (у берегов Европы и Северной Америки), встречаются в значительном количестве в бассейне Балтийского моря. Угорь водится также и в Рейне. Кожа у угря слизистая и скользкая: живого угря очень трудно удержать в руках. Образ змеевидной рыбы лег в основу ряда фразеологизмов немецкого языка: glatt wie ein Aal - неодобр, скользкий как угорь (хитрый, изворотливый).

sich winden wie ein Aal - извиваться, выкручиваться (букв, извиваться как угорь), (ср. русск. извиваться ужом). Угорь достигает 2 м в длину. А отсюда: den Aal beim Schwänze fassen - разг. начать не с того конца (букв, схватить угря за хвост).

wer den Aal hält beim Schwanz, dem bleibt er weder halb, noch ganz - посл.. кто берется задело не с того конца, у того ничего не получается.

## Kröte, die - жаба

Образ жабы в качестве компонента фразеологизма несколько необычен для русского читателя. Немцы, однако, уделяют большое внимание сохранению популяции этого земноводного. Есть специальные люди, которые наблюдают за передвижением жаб и помогают им переползать через дороги на пути к их нерестилищу. Устанавливаются предупредительные знаки для водителей машин: Vorsicht! Kröten überqueren die Straße.

eine/die Kröte schlucken - разг. согласиться (молча) с чём-либо неприятным, смириться с каким-либо. неприятным делом, с какой-либо неприятностью (в социальном, политическом плане).

sie ist eine giftige Kröte - разг. она ведьма (злюка)

so eine kleine, freche Kröte - разг. наглая (маленькая) девчонка

# 4 Персонифицированные обозначения предметов

Олицетворение, наделение предметов человеческими свойствами. Здесь множество вариантов метафоризации.

Augenarzt, der – очки

Dame, die - кружка

# 5 Метафоры – обозначения человека по действию

Метафоры – обозначения человека по действию очень широко используются в разговорной речи. Примеров может быть бесчисленное множество. Они могут быть и из области профессионализмов, и вообще из любой области человеческой деятельности. Такие примеры будут интересны в связи с подобными переносами в художественных текстах.

Glotzer, der – зевака, ротозей; любитель телевизионных передач

Ablager, der – так могут назвать человека скупого, который откладывает деньги

# 6 Метафорические обозначения предметов

Предметы в разговорной речи естественно метафоризирются. Это свойство человеческого мышления, которое именно здесь и проявляется с особенно.

Метафоры заставляют нас увидеть одни вещи вместо других, которые выступают в прямом значении как вспомогательные структуры и дают ключ к их пониманию. Метафора является источником, а не проводником. Успешная ее интерпретация зависит не только от структуры метафорического образа (который остается одним и тем же как в случае метафорического, так и в случае прямого употребления), но и от умения адресата постичь закодированный автором смысл. Личность истолкователя определяет метафорическое значение, а не априори заложенный в метафорическом образе смысл. Метафорическое выражение в самом деле обозначает нечто отличное от прямого значения слов и предложений, но не из-за изменения в лексическом значении образующих его элементов, а в силу того, что говорящий, используя их, имеет ввиду нечто совсем другое.

Человеческий разум предстает в качестве связующего органа, который в состоянии соединить разрозненные идеи в бесконечное множество различных конгломератов значений. И даже в том случае, если нам не удается определить смысл и назначение полученных ассоциаций, мы не можем оставлять их без внимания, так как работа нашего разума никогда не бывает бессмысленной.

# 7 Метафоризированные антропонимы деперсонификации

Личные имена и фразеологизмы, содержащие в своем составе антропонимы, которые стали именами нарицательными в силу большой частотности и обыденности употребления, часто используются для обозначения различных неодушевленных предметов. Круг предметов и понятий, на которые распространяются имена собственные в нарицательном употреблении, весьма обширен и разнообразен. Он охватывает предметы из различных сфер жизни и деятельности человека. В немецкой разговорной речи такая метафоризация встречается нередко.

**die Flotte Lotte -** мясорубка; соковыжималка; **der alte Gottfried -** домашнее платье или халат (**Gottfried: ahd. got - Gott + fridu - Friede, Schutz**); (**ei)'ne** **große Pauline -** большой кофейник; **(ein) falscher Wilhelm -** парик; накладные волосы; накладная коса. Имя Вильгельм было в прежние времена достаточно распространенным. Возможна также ассоциация с одним из прусских королей. Отсюда: **den dicken Wilhelm spielen -** разг. важничать; **den dicken Wilhelm markieren -** разг. разыгрывать из себя аристократа. Слово **Helm (= Beschützer, Schutz gegen feindliche Hiebe)** восходит через средневерхненемецкий и древневерхненемецкий глаголы **heim** и **helan (= bedecken, verbergen, verstecken)** к индогерманскому **kel**. Слова **hehlen, Hülle, Halle, Hölle** родственны этому корню. Личные имена **Wilhelm** **(= der Willenskräftige)** и **Helmut (= der mutige Beschützer)** включают в себя этот корень.

**Dietrich, der -** отмычка (перенос личного имени на подобранный или поддельный ключ - **Machschlüssel**).

**Tante Emma -** владелица маленького магазинчика, одновременно являющаяся в нем продавцом. Имя Эмма считалось в Германии олицетворяющим бюргерскую добропорядочность и еще в середине XIX в. было очень модным благодаря роману Флобера "Madam Bovary".

**der Tante-Emma-Laden -** маленький магазинчик, где владелец магазина и продавец выступают в одном лице.

**Flinke Jette, die -** название обувных мастерских, где производится срочный ремонт обуви.

**der Rasende Roland -** "Неистовый Роланд" шутл., узкоколейная железная дорога (на паровой тяге) на острове Рюген. Роланд - рыцарь из окружения Карла Великого. В германской мифологии олицетворял собой преданность и героизм. Маленький паровозик узкоколейки явно контрастирует с этим образом.

Im Volksmund heißt er liebevoll der "Rasende Roland", gemeint ist damit die kleine Schmalspurbahn, die über 24,4 km von Putbus nach Göhren auf der Insel Rügen verkehrt. Diese Bahn ist längst zu so etwas wie einer touristischen Attraktion geworden.

Очень широко используются имена личные для наименования предметов боевой техники как самостоятельно, так и в составе устойчивых словосочетаний. Это старая традиция в немецком языке.

die dicke Berta - 42-сантиметровое орудие. Орудие с коротким и толстым стволом, необычно большого калибра (420 мм), которое выпускалось на заводах Круппа. По свидетельству немецких лингвистов, орудие названо так по имени жены Круппа - Берты Крупп.

lange Berta - сверхдальнобойное немецкое орудие крупного калибра, которое в 1914г. обстреливало Париж; schwarze Marie - жарг. тяжелая мортира; wilde Marie - тяжелое орудие большого калибра;  Marie auf Socken - жарг. бесшумный снаряд; faule Grete - пушка; der schöne Georg - 18-сантиметровое длинноствольное орудие; scheintoter August - неразорвавшийся снаряд; Otto fährt auf Urlaub - снаряд, бьющий далеко от цели; der schweigende Hermann - запал ручной гранаты; der lange Schorsch - тяжелое английское орудие настильного огня в войне 1914-1917гг.; der alte (olle) Fritze - русское тяжелое орудие; dicke Marie - разг. большая сумма денег; крупные денежные купюры.

Имена собственные в составе фразеологизмов употребляются и для обозначения некоторых профессий. Так, например, словосочетания der blanke, gelbe, weiße, windige August в старой Германии служили названием жандарма, полицейского, они проникли в разговорный язык из так называемого Kunden- und Gaunersprache - арго бродяг и жуликов.

der billige Jakob - разг. ярмарочный торговец дешевыми товарами. Согласно библейскому сюжету Иаков долгих семь лет безвозмездно работал у отца Рахили, чтобы получить ее в жены.

В современном немецком языке фразеологизм часто употребляется в текстах экономического содержания (лишний пример того. что мы выбираем всё-таки употребительные выражения).

Hongkong will seinen Ruf als "billiger Jakob" auf dem Elektronikmarkt durch den Übergang zu höherwertigen Produkten loswerden. Mikrocomputer, Farbfernseher, integrierte Schaltkreise erzielten 1984 die größten Exportsteigerungen, so z. B. Computer um 136 Prozent

beim billigen Jakob - разг. там, где нужную вещь можно купить дешево; den billigen Jakob abgeben - разг. служить неубедительным (поверхностным) обоснованием; служить простым извинением; der wahre Jakob - разг. шутл. то, что надо; единственно правильный; настоящий, отличный (букв, истинный Иаков)

**das ist nicht der wahre Jakob -** разг. шутл. это не то, что нужно (букв, это не тот Иаков). Выражение восходит к имени  апостола Иакова Старшего  (**Jakobus der Ältere**), могила которого по легенде находится в Испании в местечке **Santiago de Compostella**, но паломники искали ее в других местах. С 1884 г. по 1933 г. в Германии социал-демократами издавался сатирический журнал "**Der Wahre Jakob**".

Имя **Emil** служит для обозначения профессии летчика - профессии избранных (в отличие от пехоты и т.д.), и само имя не является простонародным. Это имя пришло в немецкий язык из французского и получило широкое распространение благодаря произведению Ж.-Ж. Руссо "Эмиль, или О воспитании". Уже с 1825 г. это имя считалось модным и оставалось таковым еще в начале XX в.

**feiner Emil** - офицер-щеголь

**öliger Max -** жарг,авиамеханик

Личное имя **Мах (Maximilian)** символизирует силу человека. **strammer Max -** силач, богатырь, геркулес; **den strammen Max markieren [spielen, mimen] -** фам. презр. изображать из себя силача, геркулеса.

Женское имя **Minna** (сокр. от **Wilhelmine**) было раньше очень распространенным личным именем. С течением времени оно получило лексическое значение "прислуга, горничная", возможно, в силу того, что этим именем часто называли домашнюю прислугу. К тому же в богатых домах существовал обычай называть прислугу одним и тем же именем.

**Minna - ugs. veraltend = Hausangestellte, Dienstmädchen**.

**j-n zur Minna machen -** разг. 1) грубо отругать кого-л. 2) воен. раздолбить, расколошматить. Значение фразеологизма развилось по ассоциации с плохим, грубым, бесцеремонным обращением с домашней прислугой. Выражение стало общеупотребительным примерно с 30-х годов XX в.

Личные имена в составе фразеологизмов используются для обозначения различных черт характера, присущих человеку с точки зрения говорящего.

**der deutsche Michel -** полит, ирон. немецкий Михель. Имя **Michel** уже давно стало синонимом ограниченного немецкого бюргера, воплотившего в себе типичные черты немецкой отсталости и провинциальности в период между освободительными войнами 1813-1814 гг. и революцией 1848 г. В политическом отношении "немецкий Михель" становится с годами символом реакционности и шовинизма.

Немецкие имена **Liese, Trine, Hans, Grete, Peter, Stoffel, Töffel** и др. служат для обозначения лиц глупых, недалеких:

**mit j-m Hänschen spielen -** разг. дурачить кого-л.. обманывать кого-л.

**Es ist Hans wie Heini -** разг. все одно, что в лоб, что по лбу (кстати, это выражение я впервые узнал от своей учительницы о немецкому языку, и было это не так давно, так что данное выражение вполне можно считать современным и широко употребительным).

**Heini** - глупый человек, дурак. В таком значении имя собственное получило распространение после второй мировой войны.

**ich will Hans heißen, wenn... - э**тот фразеологизм употребляется в нескольких вариантах:

**da will ich Hans [Kaspar, Emil, Matz] heißen, wenn... -** разг. (если это не так, то) назовите меня дураком (букв, назовите меня Гансом); разг.-фам. я не я буду (если это не так); разг. (если это не так, то) провалиться мне на этом месте

ein langweiliger [alberner, dummer] Peter - разг.-фам. скучный (глупый) человек.

eine dumme Trine - разг.-фам. дура, дурочка, глупенькая.

Фразеологизмы с антропонимом в качестве одного из компонентов могут обозначать различные состояния, явления, процессы. Например: die schnelle Katharin(a) - разг. понос.

В 1969г. в романе "Simplizissimus" появилось шутливое обозначение желудочного расстройства сочетанием die schnelle Katharina, в котором имя Katharina использовалось по звуковой ассоциации со словом Katarh - катар.

На сходстве звуков, которые издает человек, страдающий приступом тошноты и рвоты, и звуков имени собственного основывается фразеологизм Ulrich rufen, den heiligen Ulrich anrufen. Так говорят о человеке, которого тошнит и рвет. Возможны, правда, и другие объяснения происхождения этого фразеологизма.

## Heinrich

Не менее часто встречается и личное имя Heinrich. Имя Heinrich получило большое распространение, видимо, по двум причинам: это имя чаще всего носили немецкие кайзеры, а с другой стороны, имя давалось новорожденному в честь святого Генриха II (Heinrich II.). В качестве имени нарицательного оно может употребляться со значением "человек", "парень". Как и Hans, имя Heinrich обезличивается и приобретает значение "всякий", "каждый".

**ein sanfter Heinrich -** разг.-фам. скромный малый

**Hinz und Kunz -** разг.-фам. всякий встречный и поперечный; все кто попало; каждый (**Hinz** - краткая форма от **Heinrich** и **Kunz** - кратка форма от **Konrad**). Уже в XV в. это выражение приобретает насмешливый, пренебрежительный оттенок со значением "каждый", "всякий", "всякий сброд", "всякий встречный" и в этом значении входит в литературный язык. Крестьяне в баснях М.Клаудиуса назывались всегда **Hinz** и **Kunz**.

**Die Gesetze sind nicht dazu da, daß Hinz und Kunz mit ihnen umspringen (Fontäne).**

Для оказавшихся на дне жизни в Германии издается газета **"Hinz und Kunz"**. В названии газеты есть горькая ирония: от нищеты не зарекаются и в Германии.

**Freund Hein (mit** **der Hippe)** (**Hein** - краткая форма от **Heinrich**) - разг. смерть (с косой). Выражение впервые встречается в 1774 г. у писателя М.Клаудиуса, который в свою очередь заимствовал его из народного языка. С 70-х годов XVIII в. оно стало часто употребляться в литературе (ср. англ, **old Henry**). В разговорной речи встречается также форма **Gevatter Hein**.

**auf müden Heinrich machen -** разг. вешать нос, раскисать; быть пессимистом.

Имя **Heinrich** большей частью употребляется в качестве компонента фразеологизмов для обозначения различных растений, продуктов питания, предметов домашнего обихода и т. д. Например: **der sanfte Heinrich -** жарг. сладкий ликер (**Rum mit Kirschlikör**); **stolzer Heinrich -** солд. жарг. рисовая каша; **blauer Heinrich** - 1) солд. жарг. перловая каша 2) снятое молоко 3) суп для бедняков; жидкий, водянистый суп. Последнее выражение восходит к временам правления прусского короля Фридриха Вильгельма I. Назначенного королем "директора по делам бедных" (**Armendirektor**) звали Генрихом. Жидкий суп подавался в металлических мисках, которые придавали супу голубоватый оттенок; **roter Heinrich -** дикий щавель; **großer Heinrich -** девясил высокий.

**Der grüne** **Heinrich -** полицейский автомобиль для арестованных (в Вене); **langer Heinrich -** отмычка; подобранный ключ; **guter Heinrich -** лебеда.

С именем Генрих в немецком языке связано довольно много, и не зная значений подобных фразеологизмов и словосочетаний, очень трудно догадаться до истинного смысла, так как пословный перевод нам ничего не даёт.

**Otto**

Частым является и личное имя **Otto**, которое пользовалось большой популярностью не в последнюю очередь из-за того, что так звали Бисмарка. Имя стало нарицательным и стало собирательным обозначением "маленького человека".

**doller Otto -** разг. смельчак, отчаянный парень

**schräger Otto -** разг. подозрительный тип

**Otto Normalverbraucher -** разг. средний потребитель (продуктов питания), а также средний ценитель произведений искусства и литературы. Устойчивое сочетание восходит к фильму "**Berliner Ballade**", снятому в Западной Германии в 1947 г. Вот вам пример употребления выражения, взятый их журнала "Шпигель":

Und die Mittelschicht, die große Gruppe der Otto-Normalverbraucher, erodiert allmählich, einige steigen auf, aber viele rutschten ab (Der Spiegel, 40/1997).

**j-n zum Otto machen -** разг**.** отругать кого-л., раздраконить кого л. Вошло в язык примерно в 30-е годы нашего века.

**von wegen Otto -** ни в коем случае! ни за что!

**schneller Otto, den schnellen Otto haben -** разг.понос

**Otto-Otto! -** разг. выражение высочайшей похвалы. Предположительно восходит к имени популярного западноберлинского жокея Отто Шмидта. Имя Отто характеризует также что-л., что вызывает удивление своими размерами: **die Kürbisse in seinem Garten sind solche Ottos!** - тыквы у него в саду вот таких размеров!

всё о мужских именах. Можно подумать, что женские имена не являются нарицательными. Ещё как являются, и вот вам пример:

**Liese, Lieschen**

Имя Liese, Lieschen было очень распространенным женским именем, характерным для простонародья. Этим именем часто называли домашнюю прислугу. Интересен следующий отрывок из романа Д. Ноля "Приключения Вернера Хольта"

Das Mädchen wartete in der Diele, abseits beim Kücheneingang. Holt drehte sich zu ihr um. "Brigitte?" fragte er. "Sie heißen nicht Lieschen?" Sie schüttelte den Kopf. Er fuhr fort: "Mutters Mädchen hießen früher alle Lieschen, eine wie das andere..."

Фразеологическим единицам, содержащим это личное имя, присущ, как правило, несколько пренебрежительный оттенок, с каким говорят о людях низшего сословия.

**eine dumme Liese -** разг. дурочка, глупая

**eine liederliche Liese -** разг. неряха

**ein vergebliches Lieschen -** разг. о ком-л., кто все забывает, Маша-забываша

**ach, du liebes Lieschen! -** выражение удивления

**Lieschen Müller** - разг. "Лизхен Мюллер"; имеет собирательное значение, употребляется по отношению к обывателю, преимущественно если речь идет о художественном вкусе средних слоев. Фразеологизм получил распространение после 1945г. и имеет несколько пренебрежительный оттенок.

Интересно, что для передачи понятия "обыватель", "представитель средних слоев" иногда употребляется парное сочетание (женское и мужское имя): **Lieschen Müller und Gottfried Schulze.**

«Немец предпочитает говорить , то есть называть лицо, а не магазин, заведение, мастерскую».[[5]](#footnote-5) Это отражает неповторимую специфику языка, его самобытность.

**8 Метафоры – переносы обозначения с предмета на предмет**

Перенос признаков с одного предмета на другой позволяет говорить лишь об общей тенденции в их выявлении и интерпретации. Ассоциативная связь, возникающая между главным и вспомогательным субъектами при метафорическом переносе и сравнении, развивается и усиливается за счет подключения внеязыковых знаний и представлений адресата речи об окружающем его мире.

Как правило, невозможно однозначно определить, какие именно оттенки метафорического значения актуализируются в том или в другом случае, что не дает нам достаточных оснований для противопоставления одного процесса другому. Например, Ballermann, der – в переносном значении может быть орудием труда писателя или журналиста.

Невозможность буквального прочтения метафорической конструкции заставляет нас искать иные пути для ее декодирования, используя метафорическое переносное значение, в то время как при сравнении правдоподобность изложения фактического положения дел не нарушается и сохраняется прямое значение, заложенное в сравнительной конструкции.

Литература

Актуальные проблемы немецкого языкознания: Сб. Ст.//Вестник Львов. ун-та. – Львов, Вища школа, 1984. – 135с. – (Филология. – Вып.15).

Большой толковый словарь немецкого языка. – М.: Март, 1998. – XXVI, 1216с.

Гродникова М.Д. Немецко-русский словарь языкового общения: Более 15000 речевых клише/ М.Д. Гродникова, Добровольский Д.О., У.Ферстер. – М.: Рус. яз., 1998. – 330с.

Девкин В.Д. Немецкая разговорная речь: Синтаксис и лексика. – М.: Междунар. отошения, 1979. – 254с.

Девкин В.Д. Немецко-русский словарь разговорной лексики. – М.: ЭТС, 2002. – 408с.

Скляревская Г.Н. Метафора в системе языка/ Под ред. Д.Н. Шмелева. – СПб.: Наука, 1993. – 151с.

Цвиллинг М.Я. Русско-немецкий словарь пословиц и поговорок: Свыше 700 единиц. – М.: Рус. яз., 1984. – 214с.

Kupper H. Pons Worterbuch der Deutschen Umgangssprache. – Stuttgart; Munchen; Dusseldorf: Klett, 1997. – XII, 959s.

Paffen K.-A. Deutsch-russisches Satzlexikon: Немецко-русский фразеологический словарь : In 2 Bande. – Leipzig: Enzyklopedie, 1980/

1. Скляревская Г.Н. Метафора в системе языка/ Под ред. Д.Н. Шмелева. – СПб.: Наука, 1993. – С. 80 [↑](#footnote-ref-1)
2. Там же. – С.47. [↑](#footnote-ref-2)
3. Девкин В.Д. Немецкая разговорная речь: Синтаксис и лексика. – М.: Междунар. отошения, 1979. – С.60. [↑](#footnote-ref-3)
4. # См.: 7 Метафоризированные антропонимы деперсонификации

   [↑](#footnote-ref-4)
5. Девкин В.Д. Немецкая разговорная речь: Синтаксис и лексика. – М.: Междунар. отошения, 1979. – С.76. [↑](#footnote-ref-5)